

Primera Edición –
Navidad, 2018

www.extraordinaryform.org email: help@extraordinaryform.org

1/15/19

LATÍN-ESPAÑOL MISAL
PARA LA SANTA MISA
TRADICIONAL
(Misal Romano 1962)

TABLE OF CONTENTS

- Guía para Usar este Misal p. 1
- Oraciones al Pies del Altar p. 2
- *Kýrie y Glória* p. 6
- *Credo* p. 8
- Ofertorio p.10
- Prefacio y *Sanctus* p.14
- El Canon Romano p.16
- Consagración p.18
- *Agnus Dei* y Comunión del Sacerdote p.22
- La Comunión de los Fieles p.24
- Despido, Bendición, y Último Evangelio p.26
- Rezos Leoninos después de Misa Leída p.29
- Reconocimiento p.30

GUÍA PARA USAR ESTE MISAL

1. Este Misal contiene el Ordinario de la Misa, los textos de la Misa que no cambian. Estos textos son para la Santa Misa Leída y la Santa Misa Cantada, sed no para la Misa Solemne (con diácono y subdiácono).
2. Lo que dice el sacerdote se marca con 'S:'
3. Lo que dicen los monaguillos/acólitos se marca con 'M:'
4. Las respuestas del pueblo (con los monaguillos/acólitos) se resaltan. Por ejemplo, **M: Kýrie, eléison.**
5. Este símbolo † induce a hacer la Señal de la Cruz.
6. La letra 'N.' quiere decir insertar un nombre. Por ejemplo, de un Evangelista, del Papa, del Prelado, y de todos por quienes nosotros rezamos en esta Santa Misa.
7. Lo que dice el sacerdote cuando incensa el altar son en *cursivo*.
8. Este símbolo 🔔 indica cuando los timbres se tocan pero costumbres en diversos lugares son distintos.
9. La postura (de pie, de rodillas, sentados) se pone entre paréntesis.
10. Los Proprios, los textos de la Santa Misa que cambian, pueden hallarse en un suplemento dentro de este Misal o en lugar distinto acerca de estos Misalos. Si no estan presentes, se puede hallarse a este sito:

www.extraordinaryform.org/propermenu.html

En lugares oportunos el Misal indica cuando tiene que refiere a los Proprios. Por ejemplo;

(se halla in los Proprios del día)

INTROITO

11. Las reglas, como las rubricas, para esta forma de la Santa Misa son las de 1962. Por eso, la Comunión se recibe de rodillas (si discapacidad no preclude) y sobre la lengua. Solo sacerdotes y diáconos pueden ser ministros del Sacramento. El calendario litúrgico es el de 1962, y tiene tiempos de Epiphania, Septuagesima (pre-Cuaresma), y Pentecostés. Hay solo un ciclo de un año de los Proprios, incluso las lecturas. Por eso, las lecturas de cualquier Domingo son las mismas cada año.

AL PIE DEL ALTAR

(de rodillas)

S: † In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

S: Introíbo ad altáre Dei.

M: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

(En El Tiempo de Pasión Salmo 42 es omitido –
sigue en † Adjutórium...)

S: Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érué me.

M: Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus?

S: Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

M: Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

S: Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

M: Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.

S: Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

M: Sicut erat in princípo, et nunc, et semper: et in sácula sæculórum. Amen.

S: Introíbo ad altáre Dei.

M: Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

S: † Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

M: Qui fecit cælum et terram.

S: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: (dándose tres golpes de pecho) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

M: Misereátur tui omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

S: Amen.

Reconocimiento:

This Hand Missal was developed in response to multiple requests to help@extraordinaryform.org for a Spanish-language version of the English-language text on the web site. Since we at extraordinary form have no one with both Latin and Spanish expertise, we sought help from the Latin Liturgy Association. And help volunteered in the form of Mr Stan Metheny of the St. Louis chapter of the LLA. A Latinist who translates original Latin manuscripts (no capitalization, no punctuation, notes in margins, etc.), Stan is likewise fluent in Spanish. Without his help, this text would not have been possible.

AL PIE DE ALTAR

(de rodillas)

S: † En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

S: Entraré al altar de Dios.

M: Hacia Dios, que alegra mi juventud.

(En El Tiempo de Pasión Salmo 42 es omitido – sigue en † Adjutórium...)

S: Júzgame oh Dios y defiende mi causa de la gente malvada: del hombre perverso y engañador líbrame.

M: Pues que Tu eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿porqué me has desechado y porqué he de andar triste mientras me aflige el enemigo?

S: Envíame tu luz y tu verdad: ellas me han de guiar y conducir a tu Monte Santo hasta tus tabernáculos.

M: Y entrare al altar de Dios: Hacia Dios, que alegra mi juventud.

S: Y te alabare con la citara, oh Dios , Dios mío: ¿por qué estas triste, alma mía y por que me turbas?

M: Espera en Dios; pues aun he de celebrarte como a mi Dios y Salvador.

S: Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

M: Como era en un principio y ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

S: Entraré al altar de Dios.

M: Hacia Dios, que alegra mi juventud.

S: † Nuestro socorro esta en el Señor,

M: Que hizo el cielo y la tierra.

S: Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y para ustedes, hermanos; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y para ustedes, hermanos; que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

M: Dios todopoderoso tenga misericordia de ti y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

S: Amen.

M: Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: **(dándose tres golpes de pecho)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

S: Misereátur vestri omnipotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

M: Amen.

S: † Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

M: Amen.

S: Deus, tu convérsus vivificábis nos.

M: Et plebs tua lætábitur in te.

S: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

M: Et salutáre tuum da nobis.

S: Dómine, exáudi oratióne meam.

M: Et clamor meus ad te véniat.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

S: Orémus.

S: Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctórum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: *Ab illo benedicáris, in cujus honóre cremáberis.*

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

(se halla in los Proprios del día)

INTROITO

Oraciones Adicionales después de la Santa Misa Leída

(León XIII)

(de rodillas)

Sacerdote: Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo: Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

(tres veces)

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve, a ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce siempre Virgen María!

S: Ruega por nosotros Santa Madre de Dios.

P: Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.

M: Amen.

S: Oremos. ¡Oh Dios, nuestro refugio y fortaleza! Mira propicio al pueblo que a Ti clama; y por la intercesión de la gloriosa e inmaculada siempre Virgen María, Madre de Dios, de San José, su esposo, y de tus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los Santos; Escucha misericordioso y benigno las suplicas que te dirigimos pidiéndote la conversión de los pecadores, la exaltación y libertad de la Santa Madre Iglesia. Por Jesucristo Nuestro Señor.

P: Amen.

S: San Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla, sed nuestro amparo contra la maldad y acechanzas del demonio. reprímale Dios, pedimos suplicantes, y tú, Príncipe de la Milicia Celestial, arroja al infierno con el divino poder, a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo para la perdición de las almas.

P: Amen.

S: Sagrado Corazón de Jesús

P: Ten misericordia de nosotros.

(tres veces)

M: Yo, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a vos, Padre; que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra, (dándose tres golpes de pecho) por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos, y a vos, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

S: Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

M: Amen.

S: † El Señor todopoderoso y misericordioso nos conceda la absolución y el nobis omnipotens etperdón de nuestros pecados.

M: Amen.

S: Oh Dios, vuélvete a nosotros y nos darás la vida.

M: Y tu pueblo se alegrará en Ti.

S: Muéstranos, oh Señor, tu misericordia.

M: Y danos tu salvación.

S: Señor, escucha mi oración.

M: Y mi clamor llegue hasta Ti.

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Oremos.

S: Te suplicamos Señor que borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón al Santo de los Santos, por Jesucristo Nuestro Señor. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Te rogamos, Señor, que por los méritos de tus Santos, cuyas Reliquias están aquí (y besa el altar), y por los de todos los Santos, te dignes perdonarme todos mis pecados. Amen.

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: Bendecido seas por Aquél en cuyo honor serás quemado. Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

(se halla in los Proprios del día)

INTROITO

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Kýrie, eléison.

M: Kýrie, eléison.

S: Kýrie, eléison.

M: Christe, eléison.

S: Christe, eléison.

M: Christe, eléison.

S: Kýrie, eléison.

M: Kýrie, eléison.

S: Kýrie, eléison.

(Gloria es omitida los domingos durante Adviento y Cuaresma)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

S: Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. † Cum Sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spíritu tuo.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Orémus.

(se halla in los Proprios del día) COLECTA

S: ...per ómnia sáecula sæculórum.

M: Amen.

(sentados)

(se halla in los Proprios del día) EPÍSTOLA O LECTURA

M: Deo grátias.

(se halla in los Proprios del día) GRADUAL

(o en Cuaresma, TRACTO)

(o en Pascual, ALELUYA)

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: Ab illo benedicáris, in cuius honóre cremáberis.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Idos la Misa ha concluido.

M: Gracias sean dadas a Dios.

(Para La Santa Misa Cantada, de rodillas)

S: Séate agradable, Trinidad Santa, el homenaje de mi ministerio, y ten a bien aceptar el Sacrificio que yo, indigno, acabo de ofrecer en presencia de tu Majestad, y haz, que, a mi y a todos aquellos por quienes lo he ofrecido, nos granjee el perdón, por efecto de tu misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amen.

S: Bendícenos Dios todopoderoso, † Padre e Hijo y Espíritu Santo.

M: Amen.

AL LADO IZQUIERDO DEL ALTAR

(de pie)

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Principio de santo Evangelio según San Juan.

M: Gloria a Ti, Señor.

S: En el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por El fueron hechas todas las cosas: y sin El no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En el estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un Hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era el la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios.

(genuflexión) Y EL VERBO SE HIZO CARNE

y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

M: Gracias sean dadas a Dios.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Dóminus vobíscum.

M: **Et cum spírítu tuo.**

S: Ite, Missa est.

M: **Deo grátias.**

(Para La Santa Misa Cantada, de rodillas)

S: Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus obtúli, tibi sit acceptábilis, mihíque et ómnibus pro quibus illud obtúli, sit, te miseránte, propitiábilis. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S: Benedícat vos omnípotens Deus, † Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

M: **Amen.**

AL LADO IZQUIERDO DEL ALTAR

(de pie)

S: Dóminus vobíscum.

M: **Et cum spírítu tuo.**

S: Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

M: **Glória tibi, Dómine.**

S: In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmíne. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

(genuflexión) ET VERBUM CARO FACTUM EST

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

M: Deo grátias.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

M: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

S: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

M: ¡Jesucristo, ten piedad de nosotros!

S: ¡Jesucristo, ten piedad de nosotros!

M: ¡Jesucristo, ten piedad de nosotros!

S: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

M: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

S: ¡Señor, ten piedad de nosotros!

(Gloria es omitida los domingos durante Adviento y Cuaresma)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

S: Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Omnipotente.

Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros.

Porque Tú sólo eres santo. Tú sólo Señor. Tú sólo Altísimo, Jesucristo.

† Con el Espíritu en la gloria de Dios Padre. Amen.

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Oremos.

(se halla in los Proprios del día) COLECTA

S: ... por los siglos de los siglos.

M: Amen.

(sentados)

(se halla in los Proprios del día) EPÍSTOLA O LECTURA

M: Deo Gratias.

(se halla in los Proprios del día) GRADUAL

(o en Cuaresma, TRACTO)

(o en Pascual, ALELUYA)

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: Bendecido seas por Aquél en cuyo honor serás quemado. Amen.

S: Munda cor meum ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S: Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

AL LADO IZQUIERDO DEL ALTAR

(de pie)

S: Dóminus vobíscum.

M: **Et cum spíritu tuo.**

S: Seqüentia (Inítium) sancti Evangélii secúndum (N. del Evangelista).

M: **Glória tibi, Dómine.**

(se halla in los Proprios del día)

EVANGELIO

M: Laus tibi, Christe.

S: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(El *Credo* es omitido en la mayoría de los días laborables)

(de pie)

S: Credo in unum Deum. Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descéndit de cælis.

(Se arrodillan todos) ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO EX MARÍA VÍRGINE: ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mortúos: cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrectiónem mortuórum. †Et vitam ventúri sáculi. Amen.

S: ¿Con qué corresponderé yo al Señor por todo cuanto El me ha dado? Sumiré el Cáliz de salvación e invocaré al Señor con cánticos de alabanza, y me pondré a salvo de mis enemigos.

S: La Sangre de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amen.

S: Ved aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

M: Señor, yo no soy digno **(golpeándose el pecho)** de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva.

M: Señor, yo no soy digno **(golpeándose el pecho)** de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva.

M: Señor, yo no soy digno **(golpeándose el pecho)** de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva.

COMULGATORIO

S: El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Lo que hemos recibido, Señor, con la boca, acójanoslo con alma pura; y este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

S: Tu Cuerpo Señor, que he comido, y tu sangre que he bebido, se adhieran a mis entrañas; y haz que ni mancha de pecado quede ya en mi, después de haber sido alimentado con un tan santo y tan puro Sacramento: Tu que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

(se halla in los Proprios del día)

COMUNIÓN

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Oremos.

(se halla in los Proprios del día)

POSTCOMUNIÓN

S: ...por los siglos de los siglos.

M: Amen.

S: Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

S: Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

S: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

M: Dómine, non sum **(golpeándose el pecho)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

M: Dómine, non sum **(golpeándose el pecho)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

M: Dómine, non sum **(golpeándose el pecho)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

COMULGATORIO

S: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

S: Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

(se halla in los Proprios del día)

COMUNIÓN

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

S: Dóminus vobíscum.

M: **Et cum spíritu tuo.**

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Orémus.

(se halla in los Proprios del día)

POSTCOMUNIÓN

S: ...per ómnia sæcula sæculórum.

M: **Amen.**

S: Purifica mi corazón y mis labios, oh Dios todopoderoso, Tú que purificaste con una brasa los labios del Profeta Isaías, y dignate por tu misericordia purificarme a mí de tal modo que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amen.

S: Dignate, Señor, bendecirme. El señor esté en mi corazón y en mis labios, para que pueda anunciar digna y competentemente su Evangelio. Amen.

AL LADO IZQUIERDO DEL ALTAR

(de pie)

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Continuación del santo Evangelio según (**N.** del Evangelista).

M: Glorificado seas, oh Señor.

(se halla in los Proprios del día)

EVANGELIO

M: Alabado sea Cristo.

S: Por las palabras del Evangelio, puede nuestros pecados ser borrado.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

(El Credo es omitido en la mayoría de los días laborables)

(de pie)

S: Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso. Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo. Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado; consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos. **(Se arrodillan todos)** Y SE ENCARNÓ POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO DE LA VIRGEN MARÍA Y SE HIZO HOMBRE. Fue también crucificado por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin. Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo, es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida † del siglo venidero. Amen.

S: Dóminus vobíscum.

M: **Et cum spírítu tuo.**

S: Orémus.

(sentados)

(se halla in los Proprios del día)

OFERTORIO

S: Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensió nibus, et negligétiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidísti, et mirábilis reformásti: da nobis per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totiús mundi salúte cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spírítu **Santa Misa Cantada** humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et bédedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: *Per intercessiónem beáti Micháelis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bédicere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.*

S: *Incénsum istud a te bédictum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.*

S: *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiám ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.*

(Para La Santa Misa Cantada, de rodillas)

S: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.


Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, **(golpeándose el pecho)** ¡ten misericordia de nosotros!
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, **(golpeándose el pecho)** ¡ten misericordia de nosotros!
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, **(golpeándose el pecho)** ¡danos lapaz!


S: Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no te fijes en mis pecados, sino en la fe de tu Iglesia, a la cual dignate pacificarla y unirla conforme a tu voluntad. Tú que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Amen.


S: Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: librame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, quien siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, Por los siglos de los siglos. Amen.

S: La comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amen.

S: Recibiré el Pan celestial, e invocare el Nombre del Señor.

Señor, yo no soy digno  de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma se salvará.

Señor, yo no soy digno  de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma se salvará.

Señor, yo no soy digno  de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma se salvará.

S: El Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amen.

(Para La Santa Misa Cantada, de rodillas)

S: Hæc commixtio, et consecratio Cörperis et Sanguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(golpeándose el pecho)** miserére nobis.




Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(golpeándose el pecho)** miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: **(golpeándose el pecho)** dona nobis pacem.

S: Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

S: Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

S: Percéptio Cörperis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

S: Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.
Dómine, non sum dignus,  ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
Dómine, non sum dignus,  ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.
Dómine, non sum dignus,  ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S: Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Oremos.

(sentados)

(se halla in los Proprios del día)

OFERTORIO

S: Recibe, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Oh Dios, que maravillosamente formaste la naturaleza humana y mas maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se digno hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Te ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu nostra et totíus mundi salute, Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Amen. Ven, oh Dios santificador, omnipotente y eterno, y bendice este prosequendo: et benedic hoc sacrificio preparado para gloria de tu santo nombre.

(Sólo en Santa Misa Cantada cuando el incienso es usado)

S: *Por la intercesión de San Miguel Arcángel, que asiste a la diestra del altar de los perfumes, y de todos sus elegidos, dignese el Señor bendecir este incienso y recibirlo en olor de suavidad. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amen.*

S: *Suba, oh Señor, hasta Vos este incienso que Vos has bendecido, y descienda sobre nosotros vuestra misericordia.*

S: *Suba mi oración, oh Señor, como sube este incienso; valga la elevación de mis manos como el sacrificio vespertino. Pon, oh Señor, guarda a mi boca y un candado a mis labios, para que mi corazón no se desahogue con expresiones maliciosas, buscando cómo excusar mis pecados.*

S: *Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.*

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábo altáre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinem vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: délixtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedicam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Joánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

S: Oráte fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

M: Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem, et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

S: Amen.

(se halla in los Proprios del día)

SECRETA (en silencio)

S: ...per ómnia sácula sæculórum. (en voz alta)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

M: Amen.

S: También a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S: Por quien siempre produces, oh Señor, todos estos bienes, los santificas, los vivificas, los bendices y nos los otorgas. Por él y con él y en él a ti, Dios Padre omnipotente, en unión con el Espíritu Santo, se dirige todo honor y gloria.

S: Por todos los siglos de los siglos. (en voz alta)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

M: Amen.

S: Oremos. Teniendo en cuenta la orden del Señor y aleccionados por el divino Maestro, nos atrevemos a exclamar:

Padre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación,

M: Mas líbranos del mal.

S: Amen.

S: Líbranos, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen Maria, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, peccáto simus semper liberi et asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo. Por los siglos de los siglos.

M: Amen.

S: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: Nobis quoque peccatōribus fāmulis tuis, de multitudine miseratiōnum tuārum sperāntibus, partem āliquam, et societātem donāre dignēris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joāne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitāte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaē, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

S: Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

S: Per ómnia sæcula sæculórum. (en voz alta)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

M: Amen.

S: Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutiōne formáti, audémus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat vóluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidíānum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiōnem:

M: Sed líbera nos a malo.

S: Amen

S: Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præsentibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genítrice María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiaē tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatiōne secúri. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

M: Amen.

S: Pax Dómini sit semper vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

S: Encienda el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de su eterna caridad. Amen.

AL LADO DERECHO DEL ALTAR

S: Lavaré mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar. Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas Yo he amado, oh Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria. No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios. Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos. Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tu y ten piedad de mi. Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podré alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.

EN EL CENTRO DEL ALTAR

S: Recibe, Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la pasión, resurrección y ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, del bienaventurado San Juan Bautista y de los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S: Orad, hermanos, a fin de que mi sacrificio y el vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

M: El Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro provecho y el de toda su Santa Iglesia.

S: Amen.

(se halla in los Proprios del día)

SECRETA (en silencio)

S: ... por los siglos de los siglos. (en voz alta)

(Para La Santa Misa Cantada, de pie)

M: Amen.

S: Dóminus vobíscum.

M: Et cum spírítu tuo.

S: Sursum corda.

M: Habémus ad Dóminum.

S: Grátias agámus Dómino Deo nostro.

M: Dignum et justum est.

(Algunas temporadas, como la Cuaresma, y algunas fiestas hacen asignar un PREFACIO Propio a ellos. Si la misa de hoy hace asignar un PREFACIO especial a ello, ese PREFACIO puede ser encontrado en la misa encarte Propio)

(En la mayoría de los domingos, el siguiente PREFACIO se dice)

S: Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

(En la mayoría de los días laborables, el siguiente PREFACIO se dice)

S: Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

(de rodillas)

S: Sanctus 🕯, Sanctus 🕯, Sanctus 🕯, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. †Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

S: El cual, la víspera de su pasión, tomó un pan en sus santas y venerables manos, y levantando los ojos al cielo en dirección a ti, oh Dios, su padre omnipotente, dándote las gracias, lo bendijo, lo partió u se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y comed todos de él:

PORQUE ÉSTE ES MI CUERPO. 🕯🕯🕯

S: De igual modo, al terminar la cena tomó también este precioso cáliz en sus santas y venerables manos, y dándote de nuevo gracias, lo bendijo, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y bebed todos de él:

PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO: MISTERIO DE FE: QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS EN REMISIÓN DE LOS PECADOS.

Cuantas veces hicieréis esto, hacedlo en memoria de mi. 🕯🕯🕯

S: Por lo cual, oh Señor, acordándonos nosotros tus siervos y tu pueblo santo, así de la dichosa Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, como de su resurrección del sepulcro, y de su gloriosa Ascensión a los cielos: ofrecemos a tu Majestad, de entre tus dones y dádivas, una Hostia pura, una Hostia santa, una Hostia inmaculada, el Pan santo de la vida eterna y el Cáliz de perpetua salvación.

S: Sobre las cuales ofrendas dignate mirar con ojos favorables y semblante apacible, y aceptarlas como tuviste a bien aceptar los dones de tu siervo el inocente Abel, y es Sacrificio de nuestro Patriarca Abrahán, así como también el que te ofreció tu Sumo Sacerdote Melquisedec: sacrificio aquel santo, hostia inmaculada.

S: Humildemente te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, comulgando en este altar, recibiéremos el santo Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S: Acuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas **N.** y **N.** Que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz. A ellos, oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogámoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S: Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas, ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite, et manducate ex hoc omnes,
HOC EST ENIM CORPUS MEUM. 🛎️🛎️

S: Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite, et bibite ex eo omnes,
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDATUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.
Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis. 🛎️🛎️

S: Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis, ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitae aeternae, et Calicem salutis perpetuae.

S: Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abrahamae: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

S: Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae: ut quotquot, ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui, Corpus, et Sanguinem sumpsimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

S: Memoro etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum **N.** et **N.** qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

S: El Señor sea con vosotros.

M: Y con tu espíritu.

S: ¡Arriba los corazones!

M: Ya los tenemos unidos al Señor.

S: Demos gracias al Señor Dios nuestro.

M: Digno y justo es.

(Algunas temporadas, como la Cuaresma, y algunas fiestas hacen asignar un PREFACIO Propio a ellos. Si la misa de hoy hace asignar un PREFACIO especial a ello, ese PREFACIO puede ser encontrado en la misa encarte Propio)

(En la mayoría de los domingos, el siguiente PREFACIO se dice)

S: Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar ¡oh Señor Santo, Padre todopoderoso y eterno Dios! Quien, con tu Hijo unigénito y el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola sustancia. Porque cuanto creemos, por habérselo Tu revelado, acerca de tu gloria, creémoslo igualmente de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin haber diferencia ni separación. De modo que, al reconocer una sola verdadera y eterna Divinidad, sea también adorada la propiedad en las personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar diariamente, diciendo a coro:

(En la mayoría de los días laborables, el siguiente PREFACIO se dice)

S: Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar te demos gracias Señor, santo, Padre todopoderoso, eterno Dios: por Jesucristo Nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban tu majestad, la adoran las Dominaciones, tiemblan en su presencia las Potestades. Los cielos y las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines las celebran todos juntos con júbilo. Con los cuales te rogamos quieras ordenar se junten también nuestras voces, diciendo con humilde confesión:

(de rodillas)

S: Santo 🛎️, Santo 🛎️, Santo 🛎️, es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas:

† Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.


EL CANON ROMANO

(en silencio)

S: Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus uti accépta hábeas, et benedícas, hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

S: Meménto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se, súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

S: Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

S:  Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S: Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi.


EL CANON ROMANO


(en silencio)

S: Te pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que recibas y bendigas estos dones, estas ofrendas y estos santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu ciervo el Papa **N.**, nuestro Prelado **N.**, y todos los que profesan la verdadera fe católica y apostólica.

S: Acuérdate, Señor, de tus siervos y siervas **N.** y **N.** y de todos los circunstancias, cuya fe y devoción te son conocidos; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno.

S: Unidos por la comunión de los Santos y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus meritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S:  Por lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus escogidos. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

S: La cual ofrenda, suplicámoste, oh Dios, te dignes ordenar sea ben  dita, aproba da, confir mada, razonable y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer po y San gre de tu muy amado Hijo Jesucristo nuestro Señor.